

## DILATAN®PLUS SK KRYO-TEPELNÝ ANALÝNY DILATÁTOR

DILATAN®PLUS sú kryo - tepelné analné dilatátory vyrobené v 5 veľkostiach rôzneho kalbru, ktoré sa používajú iba na odporúčanie lekára. V lekárňach sú k dispozícii tri typy balenia (18/20 mm, 23/27 mm a 30 mm) s cieľom poskytnúť pacientovi čo najvhodnejšie dilatátory pre danú liečbu patológiu a anatómiu jednotlivca.

DILATAN®PLUS pozostávajú z puzdra vyrobeného z inertného plastového materiálu s veľkým diskom na spodnej časti, aby sa uľahčilo dobré uchopenie. Každý dilatátor obsahuje tepelnú - akumuláciu gélu, ktorý po zohriatí alebo schladení udržiava teplotu počas používania a môže tak účinne napomáhať liečbe rôznych patologických stavov. V nasledujúcich prípadoch používajte dilatátor zohriatý, no nie viac ako 50°C:

- stenóza (zúženie) análneho otvoru spôsobené zjazvením alebo idiopatického pôvodu;
- hypertónia alebo kŕč zvieraca spôsobené alebo udržiavané hemoroidmi, proktalgiou, fistulami;
- prevencia pooperačnej stenózy po chirurgickom zákroku pre hemoroidy a fistuly.

V nasledujúcich prípadoch by mal byť dilatátor schladený nie pod 0°C: análne krvácanie. V ostatných prípadoch na teplotu dilatátora nezáleží. Veľkosti 18/20 mm (vhodné pre pacientov znežekého pohlavia a v detskom veku) a 23 mm sú indikované pri liečbe sfinkterálnej hypertónie, pri aktinckej proktitíde - často spojené so stenózou (zúžením) análneho kanála - a pri tesnej análnej stenóze. Pri spazme (kŕči) a pri liečbe chronických análnych fisúr (rhlínice) spojených so silnou sfinkterálnou hypertóniou zvieraca sa odporúča použitie najväčších dilatátorov (27 a 30 mm).

### SPÔSOB POUŽITIA

V prípade KRYOTERAPIE ochladzujte dilatátor v chladničke alebo ho ponorte na 10-15 minút do vody s ľadom. Pri TERMOterapii ponorte dilatátor na 10 – 15 minút do horúcej vody (nie vyššie ako 50°C). DILATAN®PLUS je možné použiť bez ohľadu, či je spodná časť čreva plná alebo prázdna. V prípade spazmov môže sedenie na bidete alebo vo vani s teplou vodou prispieť k uvoľneniu svalstva zvieraca a pomôcť pri terapii.

Pred zasunutím dilatátora natrite masťou alebo krémom. Vložte dilatátor do análneho otvoru a pomaly ho zavádzajte až k jeho základni, pričom môžete sedieť na bidete alebo ležať na posteli. Dilatátor ponechajte zavedený asi dve až tri minúty a potom ho pomaly vytiahnite. Odporúčame nevstávať a nechoďte, pokiaľ máte dilatátor zasunutý. Po hemoroidektómii je potrebné vykonávať dilatácie jedenkrát až dvakrát denne počas prvých mesiacov po operácii a potom každé dva až tri dni v nasledujúcich dvoch mesiacoch. Toto významne zníži pooperačné ťažkosti. Pri análnej stenóze sú odporúčané dilatácie dvakrát denne počas niekoľkých mesiacov. V ostatných prípadoch používajte DILATAN®PLUS dvakrát denne dokiaľ symptómy pretrvávajú a najmenej ďalší mesiac po ich odznení.

### Čistenie DILATAN®PLUS

Análne dilatátory DILATAN®PLUS sa musia po použití vždy umyť teplou vodou a neutrálnym mydlom. Ak je to potrebné, nechajte ich niekoľko hodín namočené v dezinfekčnom roztoku.

### Varovania:

- Odporúča sa vykonať proktologickú lekársku prehliadku, aby sa vylúčilo odlišné pôvod príznakov.
- Uchovávajte mimo dosahu detí.
- Neprehltajte.
- Nevýrábajte dilatátor v žiadnom druhu kvapaliny.
- Neuchovávajte v mrazničke.
- Neohrievajte v mikrovlnnej rúre.
- Neodhadzujte do bežného domáceho odpadu.
- Likvidujte ako nemocný odpad v súlade s platnými predpismi.
- DILATAN®PLUS je určený iba pre jedného pacienta.

## DILATAN®PLUS CS Kryoterický Dilatátor

DILATAN®PLUS je kryotermálny analný dilatátor dostupný v päti rôznych veľkostiach, určený k použitiu pouze na doporučení lékaře. V lékárnách jsou dostupné tři velikosti (18/20 mm, 23/27 mm a 30 mm), nabízející pacientům nejdvhodnější velikost z hlediska jejich specifického problému a individuální anatomie.

DILATAN®PLUS se skládá z inertního plastu s diskem, umístěným na bázi tak, aby pacient mohl snadno přístroj uchopit. Obsahuje gel, zadržující teplo, který blahodárně působí při termoterapii (teplu) či kryoterapii (chlád). Lze jej efektivně použít k léčbě různých onemocnění. Zahřátý dilatátor na max. 50st. Celsia se používá pro následující potřeby:

- Stenóza (zúžení) konečníku jizevnatého nebo idiopatického původu.
- Spasmus nebo hypertonie způsobené hemoroidy, proktalgii nebo píštělemi.
- Prevence stenóz v pooperačním průběhu po operacích hemoroidů a fistul.

Dilatátor se může používat horký (ne více než 50°C) na bolestivé spazmy a hypertonus, nebo studený (ne méně než 0°C) při krvácení z konečníku. Pro jiné určení na teplotě dilatátoru nezáleží. Velikost 18 a 20 (vhodná pro ženy a děti) a velikost 23 jsou určeny k léčbě hypertonusu análního svěrače, aktinické proktitidy, často provázené anální stenózou a dále těsné anální stenózy jiného původu. V případě spasmů a léčby chronické řitní trhliny spojené se závažným hypertoniem análního svěrače by se měly používat větší dilatátory (27 a 30).

### NÁVOD K POUŽITÍ

Při KRYOTERAPII ochlaďte odpovídající dilatátor v chladničce nebo ho ponořte do ledové vody na 10 – 15 minut. Při LÉČBĚ TEPLEM ponořte dilatátor do horké vody (ne více než 50°C) na 10 – 15 minut. Namažte dilatátor mastí. V případě spasmu, před zasunutím dilatátoru pomůžte po uvolnění svalů sfinkteru teplá sedací lázeň. Před použitím potřeďte dilatátor křemem či lubrikační mastí. Zasuňte dilatátor velmi pomalu až po jeho bazi, vsadte do bidetu nebo vleže na posteli na zádech či na boku. Při sasování je důležité dýchat jako na stolici. Ponechte dilatátor 2 až 5 minut a potom pomalu vytáhněte ven. Se zasunutým dilatátorem se neodporučuje sedět nebo chodit. Po hemoroidektómii se první měsíc má dilatace provádět 1 až 2x denně a druhý a třetí měsíc omezit počet dilatací na 3x týdně. Dilatace výrazně pomohou zmírnit pooperační průběh. V případě anální stenózy se doporučuje použití dilatátoru 1 až 2x denně po dobu několika měsíců. U ostatních onemocnění se doporučuje použití DILATAN®PLUS 2x denně do vymizení symptomů a poté ještě minimálně 1 měsíc.

### Čistění přístroje DILATAN®PLUS

Anální dilatátory DILATAN®PLUS musí být po každém použití umyty horkou vodou a neutrálním mydlem. Pokud je to nutné, ponechte přístroj několik hodin v dezinfekčním roztoku.

### Upozornění

- Před použitím pomůcky doporučujeme proktologické vyšetření, k vyvarování se jinému původu symptomů.
- Ukládejte mimo dosah dětí.
- Přístroj nepoužívejte orálně.
- Nevařte v žádné kapalině.
- Nezamrazujte.
- Nezhřívajte v mikrovlnné troubě.
- Po použití nevyhazujte do odpadu.
- Znehodnotte jako zdravotnícký materiál dle platných předpisů.
- Přístroj NESMÍ být používán více osobami.

## DILATAN®PLUS SL Krio-termalni analni dilatator

DILATAN®PLUS je krio-termalni analni dilatator v 5 različnih velikostih. Uporablja se samo po zdravniškem nasvetu. Uporablja se v treh različnih velikostih (18/20 mm, 23/27 mm in 30 mm), kar pacientom omogoča izbor tistega, ki najbolj ustreza njihovemu problemu in njihovi anatomiji.

DILATAN®PLUS je sestavljen iz trdnega plastičnega ovitka. Na koncu ima velik disk, da lahko pacient brez težav drži Dilatan plus. Na voljo je v treh različnih velikostih, kar pacientom omogoča izbor tistega, ki najbolj ustreza njihovemu problemu in njihovi anatomiji. Dilatator se lahko uporablja topel (ne preko 50°C) pri bolecih spazmi ali hipertoniji ali hladen (ne pod 0°C) pri analnem krvavenju.

V vseh drugih primerih je temperatura dilatatorja nepomembna. Velikosti 18 in 20 (primerne za ženske in otroke) in velikosti 23 so indicirane za zdravljenje hipertoničnega analnega sfinkterja, aktiničnega proktitisa, ki so pogosto povezani z analnimi stenozami in tridimi analnimi stenozami. Dilatator se lahko uporablja horký (ne více než 50°C) na bolestivé spazmy a hypertonus, nebo studený (ne méně než 0°C) při krvácení z konečníku. Pro jiné určení na teplotě dilatátoru nezáleží. Velikost 18 a 20 (vhodná pro ženy a děti) a velikost 23 jsou určeny k léčbě hypertonusu análního svěrače, aktinické proktitidy, často provázené anální stenózou a dále těsné anální stenózy jiného původu. V případě spasmů a léčby chronické řitní trhliny spojené se závažným hypertoniem análního svěrače by se měly používat větší dilatátory (27 in 30).

### NAČIN UPORABE DILATAN®PLUS

Pri KRYO-TERAPIJI ustrezno dilatátor ochladimo v hladilnici ali ga potopimo v ledeno vodo za 10-15 minut. Pri TERAPIJI S TOPLOTO dilatátor potopimo v toplo vodo (ne preko 50° C) za 10-15 minut. DILATAN®PLUS deluje ne glede na to, ali je spodnji del črevesa prazen ali ne. V primeru krča pomagata, če pred vstavitvijo sedete v posodo s toplo vodo, saj se bo tako sprostila mišica sfinkter in pomagala pri zdravljenju.

Dilatator namažite z mazilom. Sede na bideju ali leže na postelji počasi vstavite dilatátor v celoti. Dve do tri minute ga držite v tem položaju, nato pa ga počasi izvlecite. Medtem ko imate vstavljen dilatátor ni priporočljivo stati ali hoditi.

- Po hemoroidektomiji je priporočljivo, da dilatator uporabljate enkrat do dvakrat dnevno v prvem mesecu, v drugem in tretjem mesecu pa po trikrat na teden. S tem si boste bistveno olajšali pooperaativne težave.
- V primerih analne stenozе se priporoča uporaba dilatatorja dvakrat dnevno. To ponavljajte več mesecev.
- V ostalih primerih DILATAN®PLUS uporabljajte dvakrat dnevno, dokler so prisotni simptomi, nadaljujte pa vsaj še en mesec po tem, ko simptomi izginejo.

### Čiščenje DILATAN®PLUS

DILATAN®PLUS analne dilatatorje moramo takoj po uporabi oprati v toplo vodo in v nevtralnem milom. Po potrebi ga za nekaj ur pustimo v sredstvu za dezinfekcijo.

### Opozorilo

- Pred použitím pomůcky doporučujeme proktologické vyšetření, k vyvarování se jinému původu symptomů.
- Ukládejte mimo dosah dětí.
- Přístroj nepoužívejte orálně.
- Nevařte v žádné kapalině.
- Nezamrazujte.
- Nezhřívajte v mikrovlnné troubě.
- Po použití nevyhazujte do odpadu.
- Znehodnotte jako zdravotnícký materiál dle platných předpisů.
- Přístroj NESMÍ být používán více osobami.

## DILATAN®PLUS P Dilatador anal crioterico

O DILATAN®PLUS é um dilatador anal criotérmico, disponível em 5 tamanhos diferentes, para ser utilizado exclusivamente por conselho médico. Estão disponíveis três tamanhos nas farmácias (18/20 mm, 23/27 mm e 30 mm), permitindo que o paciente escolha o tamanho mais adequado ao seu problema e à sua anatomia em particular.

O DILATAN®PLUS consiste num tubo fabricado em plástico inerte com um disco largo na base para que o paciente possa pegar no dispositivo com facilidade. Contém um gel que retém o calor e que oferece os benefícios do tratamento térmico ou Crio terapêuticos (a frio) podem ser utilizados eficientemente no tratamento de várias patologias.

O dilatador pode ser utilizado quente (a uma temperatura que não seja superior a 50°C) no caso de espasmos dolorosos ou hipertonia, ou frio (a uma temperatura que não seja inferior a 0°C) na presença de hemorragia anal. No caso de outras condições, a temperatura do dilatador não tem importância.

Os tamanhos 18 e 20 (adequados para mulheres ou crianças) e o tamanho 23 são indicados para o tratamento de esfínter anal hipertónico, proctite actínica (muitas vezes associado a estenose anal) e estenose anal constitutiva.

Ne espasmo e no tratamento de fissuras anais crónicas associadas a esfínter anal hipertónico grave, devem ser utilizados os dilatadores maiores (27 e 30).

### COMO UTILIZAR O DILATAN®PLUS

NA CRIOTERAPIA, arrefeça o dilatador apropriado no frigorífico ou mergulhe-o em gelo e água durante 10-15 minutos. NA TERMOterapia, mergulhe o dilatador em água quente (a uma temperatura que não seja superior a 50°C) durante 10-15 minutos.

Independientemente do baixo intestino estar cheio ou vazio, o DILATAN®PLUS irá funcionar bem. Na presença de espasmos, sentar-se em um bidé com água quente antes da inserção, irá ajudar o relaxamento dos músculos do esfínter e assistir a terapia.

Antes da inserção, lubrifique o dilatador com uma pomada. Sentando-se no bidé ou deitando-se na cama, insira devagar o dilatador até à sua base. Mantenha-o nessa posição durante dois ou três minutos, de seguida retire-o devagar. Não é aconselhável estar erguido ou andar com o dilatador inserido.

- Após uma hemorroidectomia, deverão realizar-se uma ou duas dilatações diárias durante o primeiro mês, reduzindo-se para três vezes por semana durante o segundo e terceiro mês. O desconforto pós-operatório será reduzido grandemente.
- Para casos de Estenose Anal, são aconselháveis duas dilatações diárias. O tratamento deverá persistir durante vários meses.
- Para outras condições, deverá utilizar o DILATAN®PLUS duas vezes por dia enquanto os sintomas persistirem, e após o seu desaparecimento deverá continuar o tratamento, no mínimo durante mais um mês.

### Limpeza do DILATAN®PLUS

Os dilatadores anais DILATAN®PLUS devem ser sempre lavados após a utilização, com água quente e sabão neutro. Se necessário, devem ser deixados várias horas numa solução desinfetante.

### Advertências

- Recomenda-se um exame proctológico para evitar uma origem diferente dos sintomas.
- Manter fora do alcance das crianças.
- Não engolir.
- Não bulir em nenhum tipo de líquido.
- Não congelar.
- Não aquecer no microondas.
- Não deixar no meio ambiente depois do uso.
- Eliminar como resíduo de hospitais conforme as vigentes leis aplicáveis.
- O dispositivo SÓ PODE ser utilizado por um indivíduo.

## DILATAN®PLUS EL ΚΡΥΟΘΕΡΜΙΚΟΣ ΠΡΩΚΤΙΚΟΣ ΔΙΑΣΤΟΛΕΑΣ

Το DILATAN®PLUS είναι ένας κρυοθερμικός διαστολέας πρακτικού που διατίθεται σε 5 διαφορετικά μεγέθη μόνο για χρήση όταν το συμβουλεύει ιατρός. Τρία μεγέθη διατίθενται στα φαρμακεία (18/20 mm, 23/27 mm και 30 mm), παρέχοντας στους ασθενείς το πλέον κατάλληλο μέγεθος για το ιδιαίτερο πρόβλημα και την στοιμική ανατομία τους. DILATAN®PLUS αποτελείται από ένα αδρανές πλαστικό κέλυφος με ένα μεγάλο δίσκο στη βάση για να επιτρέψει στον ασθενή να πιώσει εύκολα τον διαστολέα. Κάθε σφραγισμένος διαστολέας περιέχει ένα θερμικό ζελέ το οποίο, όταν θερμαίνεται ή ψύχεται, διατηρεί τη θερμοκρασία του διαστολέα κατά τη χρήση, για την ακόλουθη διαδικασία, ο διαστολέας πρέπει να χρησιμοποιείται ζεστός μέχρι και 50 βαθμούς Κελσίου:

- Στένωση του πρακτικού στόμιου ουλώδους ή ιδιοπαθούς προέλευσης.
- Υπερτονία ή σπασμός του σφιγκτήρα που οφείλονται ή υπομούνται λόγω αιμορροΐδων, πρωκταλγία, ραγάδες, με πιθανή δευτερεύουσα δυσκοιλιότητα.)
- Πρόληψη της μετεχειρητικής στένωσης μετά από χειρουργική επέμβαση για αιμορροΐδες και ουρίτιο.

Ο διαστολέας μπορεί να εφαρμοστεί ζεστός (όχι πάνω από 50°) στον υπερτονικό ή επώδυνο σπασμό, ή κρύος (όχι κάτω από 0°) παρουσία πρακτικής αιμορροΐδας. Σε άλλες συνθήκες η θερμοκρασία του διαστολέα είναι αδιάφορη. Οι διαστάσεις 18,20 (κατάλληλες για παιδιά και γυναικες) και 23 ενδείκνυται για την θεραπεία του υπερτονικού πρακτικού σφιγκτήρα, ακτινική πρωκτιδίτις – πο συχνά συνδέεται με την στένωση του πρακτικού καναλιού – και την πρακτική στένωση. Στον σπασμό και τη θεραπεία χρόνιων πρακτικών ρωγμών που σχετίζονται με σοβαρό υπερτονικό σφιγκτήρα συνιστάται η χρήση των μεγαλύτερων διαστολέων (27 και 30). Η χρήση του μεγάλου διαστολέα ενδείκνυται πάντα για τον σπασμό.

### ΤΡΟΠΟΣ ΧΡΗΣΗΣ

Στην ΚΡΥΟΘΕΡΑΠΕΙΑ, ψύξτε τον διαστολέα στο ψυγείο ή βυθίστε σε νερό με πάγο για 10-15 λεπτά. Στην ΘΕΡΜΟΘΕΡΑΠΕΙΑ θερμαίνετε τον διαστολέα σε ζεστό νερό (όχι πάνω από 50° - 60°). Απλάνατε το διαστολέα με μια αλοιφή. Εισάγετε τον διαστολέα στο πρακτικό στόμιο αργά μέχρι τη βάση του, είτε καθισμένοι στο μπιντέ, είτε κλινόμενοι στο κρεβάτι, πριν ή μετά την αφέουση. Σε περίπτωση σπασμού του σφιγκτήρα συνιστάται πριν από τή διαστολέα να προηγηθεί ένα ζεστό λουτρό στο μπιντέ που έχει χαλαρωτικό αποτέλεσμα για τους μύες των πρακτικών σφιγκτήρων. Ο διαστολέας θα πρέπει να διατηρείται στη θέση του για περίπου ένα έως τρία λεπτά και κατόπιν να αφαιρεθεί αργά. Συνιστάται να μην σηκωθείτε και να μην περπατάτε όταν είναι εισαγμένος ο διαστολέας. Όσο παραμένει ο πόνος, χρησιμοποιήστε τον διαστολέα δύο φορές την ημέρα και συνεχίστε για τουλάχιστον ένα μήνα μετά την αντιμετώπιση των υποκειμενικών διαταραχών. Μετά από αιμορροϊδεκτομή, ο διαστολέας πρέπει να πραγματοποιούνται μία έως δύο φορές την ημέρα κατά τον πρώτο μετεχειρητικό μήνα και στη συνέχεια μία φορά κάθε δύο έως τρεις ημέρες τους επόμενους δύο μήνες. Στην πρακτική στένωση, απαιτούνται ημερήσιες διαστολές για πολλούς μήνες.

### ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ ΤΟΥ ΔΙΑΣΤΟΛΕΑ

Ο διαστολέας θα πρέπει να πλένεται με χλιαρό νερό και ουδέτερο σαπούνι και ενδοχόμενος να διατηρείται για μερικές ώρες μέσα σε απολυμαντικό διάλυμα (Betadine, Citrosil, Amuchina, κ.λπ).

### Προειδοποιήσεις

- Συνιστάται η διεξαγωγή προκτολογικού ιατρικού ελέγχου για να αποκλειστεί ότι τα συμπτώματα προέρχονται από διαφορετική αιτία.
- Φυλάξτε το σε περιοχή μακριά από παιδιά
- Μην καταπίνετε
- Μη βράζετε σε κανένα τύπο υγρού.
- Μην καταψύχετε.
- Μην θερμαίνετε στον φούρνο μικροκυμάτων.
- Μην αποβάλλεται στο περιβάλλον μετά τη χρήση.
- Απορρίψτε ως υαοσκομεικό απόβλητο σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία.
- Συνιστάται αυστηρά για προσωπική χρήση.

### ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ ΤΟΥ ΔΙΑΣΤΟΛΕΑ

Ο διαστολέας θα πρέπει να πλένεται με χλιαρό νερό και ουδέτερο σαπούνι και ενδοχόμενος να διατηρείται για μερικές ώρες μέσα σε απολυμαντικό διάλυμα (Betadine, Citrosil, Amuchina, κ.λπ).

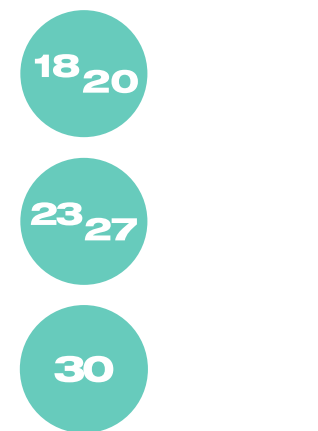
### Προειδοποιήσεις

- Συνιστάται η διεξαγωγή προκτολογικού ιατρικού ελέγχου για να αποκλειστεί ότι τα συμπτώματα προέρχονται από διαφορετική αιτία.
- Φυλάξτε το σε περιοχή μακριά από παιδιά
- Μην καταπίνετε
- Μη βράζετε σε κανένα τύπο υγρού.
- Μην καταψύχετε.
- Μην θερμαίνετε στον φούρνο μικροκυμάτων.
- Μην αποβάλλεται στο περιβάλλον μετά τη χρήση.
- Απορρίψτε ως υαοσκομεικό απόβλητο σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία.
- Συνιστάται αυστηρά για προσωπική χρήση.



# DILATAN® PLUS

- IT - Dilatore anale crioterico
- DE - Kryothermischer Dilator
- ES - Anal crio-térmico dilatador
- FR - Dilatateur anal cryothermique
- EN - Cryo-thermal anal dilatator
- NL - Cryothermische anale dilatator
- SK - Kryo-teplný analýny dilatátor
- CS - Kryotermický Dilatátor
- SL - Krio-termalni analni dilatator
- P - Dilatador anal crioterico
- EL - ΚΡΥΟΘΕΡΜΙΚΟΣ ΠΡΩΚΤΙΚΟΣ ΔΙΑΣΤΟΛΕΑΣ



Alessandria - Italy - Via della Chimica, 6  
www.sapimed.com - info@sapimed.com  
Ph +39 0131 348109 - Fax +39 0131 348383



## DILATAN®PLUS

*Dilatatore anale crio-termico*

IT

- DILATAN®PLUS** sono dilatatori anali crio-termici realizzati in 5 misure di calibro diverso da utilizzare solo su prescrizione medica. Le confezioni disponibili in farmacia sono tre (18/20 mm, 23/27 mm e 30mm) al fine di fornire al paziente i dilatatori più idonei alla patologia da trattare e all'anatomia dell'individuo. **DILATAN®PLUS** sono costituiti da un involucro in materiale plastico inerte con un grande disco alla base per facilitare una buona presa. Contengono un gel termocoagulatore in grado di apportare i benefici della termoterapia (caldo) o della crioterapia (freddo) in diverse condizioni patologiche anali:
- stenosi (stringimento) dell'orifizio anale di origine cicatriziale o idiopatica;
  - ipertono o spasmo sfinterico sostenuto da emorroidi, proctalgia essenziale, ragade, con eventuale stipsi secondaria;
  - prevenzione della stenosi postoperatoria dopo intervento per emorroidi e fistola.

I dilatatori possono essere applicati tiepidi (non oltre i 50°) nell'ipertono o spasmo doloroso, oppure freddi (non inferiore a 0°) in presenza di sanguinamento anale.

Nelle altre condizioni la temperatura dei dilatatori è indifferente. Le misure 18, 20 (adatte nei pazienti di sesso femminile e in età pediatrica) e 23 sono indicate nel trattamento delle forme di ipertono sfinteriale, nella proctite attinica - spesso associata a stenosi del canale anale - e nella stenosi anale serrata.

Nello spasmo e nel trattamento delle ragadi anali croniche associate ad ipertono sfinteriale severo, è consigliato l'uso dei dilatatori più grandi (27 e 30).

### MODO D'USO

Nella **CRIOterapia** raffreddare il dilatatore da utilizzare in frigorifero o immergendolo per 10-15 minuti in acqua e ghiaccio.

Nella **TERMOTERAPIA** riscaldare il dilatatore da utilizzare in acqua calda (non superiore a 50°) per 10-15 minuti.

Lubrificare il dilatatore con un unguento. Inserire il dilatatore nell'orifizio anale lentamente fino alla sua base stando seduti sul bidè o distesi nel letto indifferente prima o dopo la defecazione. In caso di spasmo sfinteriale è consigliabile far procedere le dilatazioni da un bidè tiepido-caldo che ha effetto rilassante sulla muscolatura degli sfinteri anali. Il dilatatore va tenuto in sede per circa uno-tre minuti e quindi estratto lentamente. Si consiglia di non alzarsi e di non camminare quando il dilatatore è inserito. Finché permane il dolore usare il dilatatore due volte al giorno e continuare per almeno un mese dopo la risoluzione dei disturbi soggettivi. Dopo emorroidectomia le dilatazioni devono essere effettuate una-due volte al giorno nel primo mese postoperatorio, quindi una volta ogni due-tre giorni nei due mesi successivi. Nella stenosi anale sono necessarie dilatazioni quotidiane per molti mesi.

### Pulizia del DILATAN®PLUS

I dilatatori anali DILATAN®PLUS devono essere sempre lavati dopo l'utilizzo con acqua tiepida e sapone neutro. All'occorrenza mantenerli per qualche ora in una soluzione disinfettante (Betadine, Amuchina, Citrosil, etc.).

### Avvertenze

- Si raccomanda di eseguire un controllo medico proctologico onde escludere l'origine diversa dei sintomi.
- Tenere lontano dalla portata dei bambini.
- Non ingerire.
- Non bollire in nessun tipo di liquido.
- Non congelare.
- Non scaldare nel microonde.
- Non disperdere nell'ambiente dopo l'uso.
- Smltare come rifiuto ospedaliero secondo le vigenti leggi applicabili.
- Luso **DEVE** essere strettamente personale.

## DILATAN®PLUS

*Kryothermischer Dilator*

DE

**DILATAN®PLUS** steht für kryothermische Analdehner in 5 verschiedenen Größen unterschiedlichen Durchmessers, die ausschließlich auf ärztliche Anordnung zu verwenden sind. Dilatan Plus Analdilatoren sind in den Größen 18/20 mm, 23/27 mm und 30mm erhältlich. **DILATAN®PLUS**-Analdehner bestehen aus einer Hülle aus inertem Kunststoff und einer großen Scheibe an der Basis zum besseren Griff. Sie enthalten ein wärmepeicherndes Gel, welches das Prinzip der Wärmerherapie (warm) bzw. Kryotherapie (kalt) ausnutzt. Die Analdehner können bei Hypertonie oder schmerzhaften Krämpfen lauwarm (nicht wärmer als 50°) oder bei Anablutung kalt (nicht unter 0°) eingeführt werden. Die kryo-thermal Therapie kann effektiv zur Behandlung von folgenden Krankheitsbildern eingesetzt werden:

- Stenosen (Kontraktion) des Anus aufgrund von zikatrizen oder idiopathischen Ursprungs;
- Hypertonie oder Spasmus aufgrund von anhaltenden Hämorrhoiden, Proktalgie oder Fisteln;
- Vorbeugung von postoperativen Stenosen aufgrund von Hämorrhoiden oder Fisteln, anale Blutung.

In allen anderen Fällen ist die Temperatur der Analdehner nicht von belang. Die Größen 18, 20 (geeignet bei weiblichen Patienten und Patienten im Kindesalter) und 23 werden zur Behandlung von Spinktherhypertonie, aktinischer Proktitis – häufig gemeinsam auftretend mit einer Stenose des Analkanals – und hochgradiger Analstenose empfohlen. Bei Krämpfen und der Behandlung von chronischen Analfissuren mit hochgradiger Spinktherhypertonie wird der Gebrauch größerer Analdehner empfohlen (27 und 30).

### GEBRAUCHSANLEITUNG

Bei der **KRYOTHERAPIE** wird der Analdehner im Kühlschrank bzw. durch dessen 10-15-minütiges Eintauchen in Wasser oder Eis gekühlt. Bei der **WÄRMETHERAPIE** wird der Analdehner 10-15 Minuten in warmes Wasser (nicht über 50°) getaucht. **DILATAN®PLUS** kann sowohl bei leerem als auch bei vollem Darm problemlos eingesetzt werden. Bei Spasmen hilft ein Warmwasser-Bidet-Sitzbad den Spinkter-Muskel vor der Einführung zu entspannen und die Therapie zu unterstützen. Fetten Sie den Dilator mit einer Salbe ein. Der Dilator sollte im Sitzen oder im Liegen langsam in seine Position gebracht werden. Halten Sie ihn dann 2 bis 3 Minuten lang in der Position. Anschließend ziehen Sie ihn langsam heraus. Es ist ratsam, mit dem positionierten Dilator nicht zu stehen oder zu gehen. Nach einer Hämorrhoidektomie sollten die Dilatationen ein- oder zweimal täglich im ersten Monat, reduziert auf dreimal pro Woche im zweiten und dritten Monat, durchgeführt werden. Dadurch können postoperative Beschwerden sehr gut gelindert oder sogar vermieden werden. Im Falle von analen Stenosen ist der zweimal tägliche Gebrauch ratsam. Die Behandlung sollte für mehrere Monate fortgesetzt werden. Bei anderen Krankheitsbildern sollte **DILATAN®PLUS** zweimal täglich verwendet werden, solange die Symptome bestehen. Die Behandlung sollte mindestens noch einen Monat nach Abklingen der Symptome fortgesetzt werden.

### Reinigung von DILATAN®PLUS

Die **DILATAN®PLUS**-Analdehner müssen nach Gebrauch stets mit lauwarmem Wasser und neutraler Seife abgewaschen werden. Bei Bedarf einige Stunden in desinfizierende Lösung geben.

### Hinweise

- Es wird eine proktologische Untersuchung empfohlen, um einen weiteren Entstehungsherd der Symptome auszuschließen.
- Außer der Reichweite von Kindern aufbewahren.
- Bitte nicht in Flüssigkeiten auskochen.
- Bitte nicht einfrieren.
- Bitte nicht in der Mikrowelle erhitzen.
- Nach Gebrauch bitte umweltfreundlich entsorgen.
- Zu behandeln wie Krankenhausabfall nach örtlich anwendbarem Recht.
- Nicht einnehmen.
- **Der Analdehner darf ausschließlich von der betroffenen Person verwendet werden.**

## DILATAN®PLUS

*Anal crio-térmico dilatador*

ES

**DILATAN®PLUS** es un dilatador anal criotérmico realizado en 5 medidas de diferente calibre para utilizar sólo bajo prescripción médica. Los formatos disponibles en farmacia son tres (18/20 mm, 23/27 mm y 30 mm), con el fin de proveer al paciente los dilatadores más idóneos para la patología a tratar y para la anatomía del individuo.

**DILATAN®PLUS** está formado por un envoltorio de material plástico inerte con un gran disco en su base para sujetarlo con mayor facilidad. Contiene un gel termocoagulador, capaz de aportar los beneficios de la termoterapia (calor) o de la crioterapia (frio) en función de las condiciones patológicas anales:

- estenosis (estrechamiento) del orificio anal de origen cicatrizante o idiopática;
- hipertono o espasmo del esfínter con hemorroides, proctalgia esencial o grientas con eventual estreñimiento secundario;
- prevención de la estenosis postoperatoria de hemorroides o fistula.

Los dilatadores pueden ser aplicados templados (no más de 50°) en caso de hipertono o espasmo doloroso, o bien fríos (no inferior a 0°), en casos de sangrado anal. En las demás condiciones, la temperatura del dilatador es indiferente. Las medidas 18, 20 (adecuadas en los pacientes de sexo femenino y en pediatría) y 23 están indicadas en el tratamiento de hipertonías del esfínter, de la proctitis actínica – a menudo asociada a la estenosis del canal anal – y a la estenosis anal cerrada. En el caso de espasmo y en el tratamiento de fisuras anales crónicas asociadas a una hipertonía severa de esfínter, se aconseja el uso de los dilatadores más grandes (27 y 30).

### MODO DE EMPLEO

En caso de **CRIOterapia**, enfríe el dilatador que se va a utilizar en el frigorífico o sumergiéndolo durante 10-15 minutos en agua con hielo. En caso de **TERMOTERAPIA**, sumerja el dilatador que se va a utilizar en agua caliente (no superior a 50°) durante 10-15 minutos. Lubrique el dilatador con una pomada. Se introduce el dilatador en el orificio anal lentamente hasta su base, estando sentado en el bidet o acostado en la cama, antes o después de la defecación indistintamente. En caso de spasmos esfinteriales es aconsejable, antes de introducir el dilatador, tomar un baño templado o caliente en el bidet ya que tiene un efecto relajante a la musculatura del esfínter anal. El dilatador debe permanecer introducido entre uno y tres minutos, extrayéndose a continuación lentamente. Mientras el dilatador esté inserido se aconseja no levantarse ni andar. Mientras dure el dolor se aconseja usar el dilatador dos veces al día; el tratamiento debe alargarse al menos un mes después de que hayan desaparecido las molestias. Después de una hemorroidectomía las dilataciones deben efectuarse una o dos veces al día durante el primer mes postoperatorio y una vez cada dos o tres días en los meses sucesivos. En la estenosis anal es necesario realizar las dilataciones diariamente durante algunos meses.

### Limpieza del DILATAN®PLUS

Los dilatadores anales **DILATAN®PLUS** deben lavarse siempre después de su utilización con agua tibia y jabón neutro. Si es preciso, manténgalos algunas horas en una solución desinfectante.

### Advertencias

- Se recomienda llevar un contrai médico proctológico a fin de excluir otros orígenes de los síntomas.
- Manténgase lejos del alcance de los niños.
- No ingerir.
- No calentar en ningún líquido hirviendo.
- No congelar.
- No calentar en el microondas.
- No tirar en la basura ordinaria después de usar.
- Desechar como material hospitalario según las leyes vigentes.
- **Se recomienda un uso estrechamente personal.**

## DILATAN®PLUS

*Dilatateur anal cryothermique*

FR

Les **DILATAN®PLUS** sont des dilateurs anaux cryothermiques, réalisés en 5 tailles différentes et à utiliser exclusivement sur prescription médicale. Trois modèles sont disponibles en pharmacie (18/20 mm, 23/27 mm et 30 mm), afin de pouvoir fournir aux patients les dilateurs les mieux adaptés à la pathologie qu'il convient de traiter et aux différentes anatomies des individus. Les dilateurs **DILATAN®PLUS** sont constitués d'une gaine en matière plastique inerte, pourvue à la base d'un disque conçu pour faciliter le maintien de l'instrument. Ils contiennent un gel d'accumulation thermique apte à faire profiter le patient des avantages de la thérapie thermique (usage de la chaleur) ou d'une cryothérapie (usage du froid), à savoir :

- la sténose (rétrécissement) de l'orifice anal, d'origine cicatricielle ou idiopathique;
- l'hypertonus ou le spasme du sphincter provoqué et/ou aggravé par des hémorroïdes, une proctalgie de type essentiel ou des rhagades, ces symptômes étant éventuellement accompagnés de constipation secondaire;
- en prévention d'une sténose post-opératoire après une intervention chirurgicale portant sur des hémorroïdes ou une fistule.

Les dilateurs peuvent être appliqués à chaud (à une température inférieure ou égale à 50 °C) dans le cas d'hypertonus ou de spasme douloureux, ou à froid (à une température supérieure ou égale à 0 °C) dans le cas de saignements de l'anus. Dans les autres cas, la température du dilateur ne constitue pas un facteur déterminant. Ses tailles 18, 20 (destinées aux patientes et aux enfants) et 23 sont indiquées dans le traitement des diverses formes d'hypertonus du sphincter, de proctite actinique – souvent associée à des sténoses du canal anal – et dans le cas de sténose anale prononcée. En cas de spasme et dans le cadre du traitement de rhagades anales chroniques associées à l'hypertonus du sphincter, il est recommandé d'utiliser des dilateurs de taille supérieure (27 et 30).

### MODE D'UTILISATION

Pour une application **CRYOTHERAPEUTIQUE**, refroidir le dilateur à utiliser dans le réfrigérateur ou l'immerger pendant 10 à 15 minutes dans une récipient rempli d'eau et de glace. Pour une application **THERMOTHERAPEUTIQUE**, immerger le dilateur à utiliser dans un récipient rempli d'eau chaude (à une température inférieure ou égale à 50 °C) pendant 10 à 15 minutes. Lubrifier le dilateur avec une pommade. Insérer lentement le dilateur jusqu'à sa base dans l'orifice anal, en étant assis sur un bidet ou allongé sur le lit, avant ou après la défécation. En cas de spasme du sphincter, il est conseillé de faire précéder les dilations d'un bain de siège avec de l'eau chaude ou tiède, en raison de l'effet de relaxation qu'il induit sur les muscles du sphincter anal. Le dilateur doit être maintenu à l'intérieur du rectum pendant une à trois minutes environ, puis extrait avec précaution. Il est recommandé de ne pas se lever et de ne pas marcher pendant que le dilateur est inséré. Utiliser le dilateur au moins deux fois par jour tant que les douleurs persistent et continuer à l'employer pendant au moins un mois après la disparition des troubles. Après une hémorroidectomie, les dilations doivent être effectuées une à deux fois par jour pendant le premier mois suivant l'opération, puis deux à trois fois par semaine pendant les deux mois suivants. En cas de sténose anale, il est nécessaire d'effectuer des dilations quotidiennes pendant plusieurs mois.

### Nettoyage du DILATAN®PLUS

Après utilisation, les dilateurs anaux **DILATAN®PLUS** doivent toujours être lavés à l'eau tiède avec du savon neutre. Le cas échéant, ils peuvent également être plongés pendant quelques heures dans une solution antiseptique.

### Avertissement

- Il est recommandé de procéder parallèlement à un examen proctologique afin de pouvoir exclure une autre origine des symptômes constatés.
- A tenir hors de la portée des enfants.
- Ne pas avaler.
- Ne pas faire bouillir dans aucun type de liquide.
- Ne pas congeler.
- Ne pas chauffer au four micro-ondes.
- Ne pas disperser dans l'environnement après l'utilisation.
- Traiter comme déchet hospitalier selon les lois applicables en vigueur.
- **Il est impératif de réserver l'instrument à un usage strictement personnel.**

## DILATAN®PLUS

*Cryo-thermal anal dilatator*

EN

**DILATAN®PLUS** is a cryo-thermal anal dilatator available in 5 different sizes only to be used when advised by a physician. Three sizes are available in pharmacies (18/20 mm, 23/27 mm and 30 mm), offering patients the most suitable size for their particular problem and individual anatomy. **DILATAN®PLUS** consists of an inert plastic shell with a large disk at the base to allow the patient to grip the device easily. Each sealed dilatator contains a thermal jelly which, when heated or cooled, maintains the dilator's temperature during use. Thermotherapy (warm) or cryotherapy (cold) dilators may be used effectively to treat differing pathologies. For the following conditions the dilator should be used warm, up to but not exceeding 50 degrees Celsius:

- Stenosis (contraction) of the anus, due to cicatricial or idiopathic origin;
- Hypertonia or spasm due to, and sustained by, haemorrhoids, proctalgia or fistulas;
- Prevention of post-operative stenosis due to haemorrhoids or fistulas.

For the following conditions, the dilator should be cooled to not below 0 degrees Celsius:

- Anal bleeding
- For other conditions, the temperature of the dilatator does not matter. Sizes 18 and 20 (suitable for women or children) and size 23 are indicated for the treatment of hypertonic anal sphincter, actinic proctitis – often associated with anal stenosis – and in tight anal stenosis. In spasm and in the treatment of the chronic anal fissures associated with severe hypertonic anal sphincter, the larger dilators (27 and 30) should be used.

### DIRECTIONS FOR USE

In **CRYOTHERAPY**, cool the appropriate dilatator in a refrigerator or immerse in ice and water for 10-15 minutes.

In **THERMOTERAPY**, immerse the dilatator in warm water (no greater than 50°C) for 10-15 minutes. The **DILATAN®PLUS** works well regardless of whether the lower bowel is full or empty. In case of spasm, sitting in a warm water bidet prior to insertion will help relax the sphyncter muscles and assist the therapy. Prior to insertion, lubricate the dilator with an ointment. Sitting in the bidet or lying on the bed, insert the dilator slowly up to its base. Keep it in position for two to three minutes, and then pull it slowly out. It is advisable not to stand or walk with the dilator in position. Following haemorrhoidectomy, dilations should be performed once or twice daily for the first month, reducing to three times a week for the second and third months. This will greatly relieve post-operative discomfort. In cases of anal stenosis, twice-daily use of the dilator is advisable. Treatment should be continued for several months. For other conditions, **DILATAN®PLUS** should be used twice a day whilst symptoms persist, and the treatment continued for at least a month after the symptoms have ceased.

### Cleaning DILATAN®PLUS

**DILATAN®PLUS** anal dilators must always be washed after use with warm water and neutral soap. If necessary, leave for several hours in a disinfectant solution.

### Warnings

- It is recommended a proctological examination to avoid a different origin of symptoms.
- Keep out of children's reach.
- Do not swallow.
- Do not boil in liquid of any type.
- Do not freeze.
- Do not heat in microwave.
- Do not dispose of as household waste.
- Dispose of as hospital waste in accordance with local regulations.
- **DILATAN®PLUS is a single-patient product.**

## DILATAN®PLUS

*Cryothermische anale dilatator*

NL

**DILATAN®PLUS** is een cryothermische anale dilatator, beschikbaar in 5 verschillende afmetingen. Het mag alleen worden gebruikt indien voorgeschreven door een arts. In apotheken zijn drie afmetingen beschikbaar (18/20 mm, 23/27 mm en 30 mm), wat patiënten de beste afmeting biedt voor hun individuele probleem en anatomie.

**DILATAN®PLUS** bestaat uit een inerte plastic huls met een grote schijf aan de onderkant zodat de patiënt het hulpmiddel gemakkelijk kan vastpakken. Het bevat een warme vasthoudende gel die thermotherapie (warm) en cryotherapie (koud) mogelijk maken ten behoeve van de volgende anale indicaties:

- stenose (strictuur) van de anale opening of verijftekening;
- hypertonie of spasme van de sfincter door hemorroiden;
- preventie van post-chirurgische stenose na fistel en/of hemorroiden verwijdering.

De dilatator mag warm (niet meer dan 50°C) worden gebruikt voor een pijnlijke spasme of hypertonie, of koud (niet minder dan 0°C) in geval van een anale bloeding.

In andere gevallen maakt de temperatuur van de dilatator niet uit.

Afmetingen 18 en 20 (geschikt voor vrouwen en kinderen) en afmeting 23 worden voorgeschreven voor de behandeling van hypertone anale sphincter, actinische endeldarmontsteking – wat vaak geassocieerd wordt met anale stenose – en bij strakke anale stenose. Bij spasme en bij de behandeling van chronische anale kloven die geassocieerd worden met ernstige hypertone anale sphincter, zouden de grotere dilators (27 en 30) moeten worden gebruikt.

### GEBRUICSAANWIJZING

Bij **CRYOTHERAPIE**, koel de juiste dilatator af in een koelkast of dompel in ijs en water gedurende 10-15 minuten.

Bij **WARMTEBEHANDELING**, dompel de dilatator in warm water (niet meer dan 50°C) gedurende 10-15 minuten.

Smeer de dilatator met een zalf. Breng de dilatator langzaam tot aan de basis in, zittend op het toilet of liggend in bed. Het uitvoeren van de procedure vóór na defaecatie speelt geen rol. In het geval van ernstige spasmen bij het inbrengen van de dilatator kan lauwwarm water een ontpannend effect geven. Houd de dilatator 1 tot 3 minuten in positie. Verwijder de dilatator daarna langzaam. De gebruiker dient niet te staan of te lopen gedurende de procedure. Zolang de pijn blijft dient de dilatator 2 maal daags gebruikt te worden tot ten minste 1 maand na het verwijderen van de klachten. Na het verwijderen van hemorroiden dient de dilatator gedurende de eerste maand 1 à 2 maal daags gebruikt te worden. In de 2 volgende maanden kan volstaan worden met 1 maal per 2 à 3 dagen. Bij anale stenose zijn dagelijkse dilaties gewenst gedurende vele maanden.

### Reinigen van DILATAN®PLUS

**DILATAN®PLUS** anale dilators moeten na gebruik altijd afgewassen worden met warm water en een neutrale zeep. Indien noodzakelijk kunnen ze een aantal uren in een oplossing met ontsmettingsmiddel worden gelegd.

### Waarschuwing

- Wij adviseren regelmatige proctologische controle uit te voeren om mogelijke andere oorzaken van de symptomen niet te sluiten. Gebruik de dilatator volgens dokters voorschrift.
- Houd buiten bereik van kinderen.
- Sluk niet in.
- Niet koken in vloeistof.
- Niet invriezen.
- Niet verwarmen in de microwave.
- Na gebruik niet als standaard afval verwerken.
- Als ziekenhuis afval verwerken volgens de plaatselijk geldende regels en wetgeving.
- **Het hulpmiddel MOET slechts door een persoon worden gebruikt.**